

Die Verwendung von gedruckten und digitalen Wörterbüchern bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Türkische

Adnan Oflaz , Samsun

Zusammenfassung

Die vorliegende Arbeit zielt darauf, den Einfluss der Verwendung von digitalen und gedruckten Wörterbüchern auf die Übersetzungskompetenzen der Studenten zu untersuchen und die am häufigsten verwendeten mobilen und gedruckten Wörterbücher quantitativ und qualitativ zu vergleichen. Die Forschungsgruppe besteht aus 42 Lehramtsstudenten, die in der Vorbereitungsklasse an der Hochschule für Fremdsprachen „Deutsch“ studieren. Die Ergebnisse der deskriptiven Analyse über den Wörterbuchgebrauch der Studenten haben ergeben, dass 95 % der Studenten den Gebrauch digitaler Wörterbücher bevorzugen. Es wurde auch auf die Frage eingegangen, welcher Wörterbuchtyp sich positiver auf die Übersetzungskompetenz der Studenten auswirkt. Um diese Frage zu beantworten, wurden aus der Forschungsgruppe per Zufallsprinzip 10 Studenten mit dem gleichen Sprachniveau ausgewählt und sie wurden gebeten, die ausgewählten authentischen Sätze zu übersetzen. Bei der Übersetzung der Sätze verwendete eine Gruppe ein digitales Wörterbuch (Aa Almanca - Türkçe Mobil Sözlük) während die zweite Gruppe ein gedrucktes Wörterbuch (TDK Almanca-Türkçe Sözlük) verwendete. Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass Studenten, welche die gedruckten Wörterbücher konsultierten, akkuratere Sätze bildeten und weniger Fehler machten als Studenten, welche die digitalen Wörterbücher verwendeten. Im zweiten Teil der Studie wurden die ersten 100 Übersetzungen des gedruckten und digitalen Wörterbuches qualitativ und quantitativ verglichen. Dabei wurde festgestellt, dass das digitale Wörterbuch für die festgelegten 100 Wörter 170 Übersetzungen liefert, während das gedruckte Wörterbuch 304 Übersetzungen auflistet. Es ist deutlich erkennbar, dass das gedruckte Wörterbuch im Vergleich zum digitalen Wörterbuch viel umfassender ist. Weiterhin wurde festgestellt, dass das digitale Wörterbuch bei den 100 festgelegten Wörtern 11 falsche bzw. fehlerhafte Bedeutungen liefert, was die Vertrauenswürdigkeit des vorliegenden digitalen Wörterbuches erheblich in Frage stellt. Zugegebenermaßen sind die Geschwindigkeit der Wortübersetzung und die Benutzerfreundlichkeit erhebliche Vorteile des digitalen Wörterbuches, aber diese Arbeit zeigt, dass die Besonderheiten „Schnelligkeit“ und „Benutzerfreundlichkeit“ dieses Wörterbuches in diesem Fall nicht genügen und sich nicht positiv auf die Übersetzungskompetenz der Probanden ausgewirkt haben. Die oben aufgeführten Argumente weisen nach, dass die Bedeutungsbreite, Bedeutungsgenauigkeit sowie die Anzahl der zur Verfügung gestellten Bedeutungen des vorliegenden digitalen Wörterbuches, das momentan als digitales Wörterbuch am häufigsten verwendet wird, in deutlichem Maße unzureichend und verbesserungsbedürftig ist.

Schlüsselwörter: Deutsch, gedrucktes Wörterbuch, digitales Wörterbuch, Übersetzung, Fehler

Abstract

The Use of Digital and Printed Dictionaries in German – Turkish Translation

The aim of this study is to determine the effects of the usage of digital and printed dictionaries on the translation performance of preparatory class students and to compare the most commonly used mobile and printed dictionaries in quantitative and qualitative terms. The research group consists of 42 future-teacher students who study “German” at the preparatory class of the School of Foreign Languages. The results of the descriptive analysis of students’ dictionary usage show that 95 % of students prefer to use a digital dictionary. The question of which dictionary type has a positive effect on the students’ translation skills was also addressed. To answer this question, 10 students with the same language level were randomly selected from the research group and asked to translate selected authentic sentences. One group used a digital dictionary (Aa Almanca - Türkçe Mobil Sözlük) to translate the sentences, whereas the second group used a printed one (TDK Almanca-Türkçe Sözlük). The results of the study show that students who consulted printed dictionaries made more accurate sentences and fewer mistakes than students who used digital dictionaries. In the second part of the study, the first 100 translations of the printed and digital dictionary were compared qualitatively and quantitatively. By doing so, it was found that the digital dictionary provides 170 translations for the specified 100 words, while the printed dictionary lists 304 translations. It is clear that the printed dictionary is more comprehensive than the digital dictionary. Furthermore, it was found that the digital dictionary provides 11 false or incorrect meanings for the 100 fixed words, which considerably questions the trustworthiness of the given digital dictionary. Admittedly, the speed of word translation and the user-friendliness are significant advantages of the digital dictionary, but this research shows that the special features “speed” and “user-friendliness” of this dictionary are not sufficient in this case and have not had a positive effect on the translation skills of test subjects. The arguments listed above demonstrate that the breadth of meaning, the accuracy of the meaning and the number of available meanings of the present digital dictionary, which is currently most frequently used as a digital dictionary, is to a considerable extent inadequate and in need of improvement.

Keywords: German, Printed Dictionary, Digital Dictionary, Translation, Error

Einleitung

Neben dem Erlernen grammatikalischer Strukturen der Zielsprache hat der Wortschatz einen besonderen Stellenwert für die Beherrschung der vier Fertigkeiten im Fremdsprachenunterricht. Fremdsprachenlernprogramme stützen sich normalerweise auf einen Lernansatz (verhaltensorientierter, kognitiver, konstruktivistischer, gehirngerechter Ansatz), wobei der Wortschatz über entsprechende Übungen in den Lehrplan integriert wird und auf diese Weise ausreichend erlernt und erweitert werden soll. Die Wortschatzerweiterung kann auf zwei Arten, indirekt (implizites Wortschatzlernen) oder direkt (explizites Wortschatzlernen) erfolgen. Beim impliziten Wortschatzlernen muss der Lerner die Bedeutung der relevanten Wörter aus Kontextbeziehungen erschließen, während er in der Zielsprache kommuniziert, fremdsprachliche Texte liest oder hört. Dieser Prozess läuft auf natürlichem Wege ab (Gehring 2018). Bei dieser Art des Wortschatzlernens liegt der Fokus neben dem Erwerb grundlegender sprachlicher Kompetenzen vor allem darauf, den Wortschatz auf natürliche Weise zu erweitern. Beim expliziten Wortschatzlernen hingegen sollen neue Wörter bewusst und zielgerichtet über den Einsatz bestimmter Lehrprogramme erlernt werden. Laut Ellis (1994) geschieht implizites Wortschatzlernen auf natürliche Weise einfach und unbewusst, während explizites Wortschatzlernen absichtlich und bewusst

erfolgt. „Je mehr Vokabular der Lerner in der Fremdsprache beherrscht, desto mehr versteht er, desto mehr kann er Sinnzusammenhänge erfassen und mündliche sowie schriftliche Antworten produzieren. Auf diese Weise wird der fremdsprachliche Lernprozess beschleunigt. Es ist daher äußerst wichtig, den aktiv verwendeten Wortschatz zu erweitern“ (Oflaz 2017:23).

Ein großer Wortschatz wirkt sich auch auf die Denk-, Verstehens- und Lernkompetenz sowie die emotionalen und sozialen Kompetenzen des Individuums aus. Wie bekannt, symbolisieren Wörter nicht nur Bedeutungen, sondern werden auch mit bestimmten Gefühlen assoziiert und sind somit ein Teil der Gedankenkette. Ein großer Wortschatz beeinflusst daher auch die Gedankenvielfalt und sichert ihre Kontinuität. „Studien deuten auf einen direkten Zusammenhang zwischen einem großen Wortschatz und schulischem Erfolg hin; Schüler mit einem großen Wortschatz weisen demnach eine höhere geistige Kompetenz und einen besseren Schulerfolg auf“ (Lieury 1995; zit. nach Güneş 2013:2). Der Wortschatz wird auf zwei Ebenen (Qualität und Quantität) betrachtet. Die „Wortschatzbreite“ (Anzahl bekannter Wörter) wird quantitativ als die Anzahl der Wörter definiert, die auf einem bestimmten Sprachniveau bekannt sind (Nation 2001). Laut Tannenbaum et al. (2006) fragt die Wortschatztiefe nach der Qualität des Wortwissens, d.h. nach dem Umfang der semantischen Repräsentationen oder danach, wie gut jemand diese Lexeme kennt“ (zit. nach Bacher und Jakob 2014:57). Die Wortschatztiefe umfasst dementsprechend die Kompetenz, die verschiedenen Bedeutungen eines Wortes zu beherrschen. Ein Wort hat das Potenzial, neben seiner grundlegenden, tatsächlichen Bedeutung gleichzeitig auch noch weitere Bedeutungen zu implizieren. Die Ebene der „Wortschatztiefe“ befasst sich also mit den verschiedenen Bedeutungen eines Wortes und der Tatsache, ob diese dem Sprecher bekannt sind.

Aus kognitiver Sicht sortiert das menschliche Gehirn die für das Individuum relevanten Informationen, unterzieht die bestimmten Prozessen (Aufmerksamkeit, Wahrnehmung, Kodierung, Sinnstiftung, Gruppierung), anschließend verarbeitet diese Information als "Begriff" und speichert das Wort. Es wird für einen eventuellen späteren Zugriff gespeichert. Dieses Prinzip ändert sich auch im Fall des Fremdsprachenlernens nicht. Wenn die Bedeutung des Gesehenen oder Gehörten nicht bekannt ist, beeinträchtigt dies auch den Gedankenbildungsprozess. „Das menschliche Gehirn verarbeitet Informationen auf Grundlage der Bedeutung von Wörtern und weist dem Menschen entsprechend die Richtung“ (Onan 2010:529). Gerade aus diesem Grund ist es essentiell, dass die Bedeutung von Konzepten fest im Gehirn verankert und zugänglich ist. Wörter sind der Schlüssel zu Arbeitsprozessen des menschlichen Gehirns. Laut Dönger (2009) ist der Zusammenhang zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache im Fremdsprachenunterricht über das Erkennen von Sprachmechanismen möglich. Die Erkennung der Sprachmechanismen hingegen ist von der Verwendung eines guten und präzisen Wörterbuches abhängig.

Der wichtigste Begleiter von Sprachlernern ist das Wörterbuch. Wörterbücher liefern nicht nur die Bedeutung von unbekanntem Wörtern, sondern sie dienen gleichzeitig auch als „Überlieferer“ von Sprache und Kultur an die nächsten

Generationen. Wenn man jedes einzelne Wort als ein ‐Erbe‐ betrachtet, so sind Wörterbücher ein Mittel, das dieses Erbe konserviert und an die folgenden Generationen weitergibt. Das türkische Sprachinstitut ‐TDK‐ definiert das Wörterbuch als ein Werk, welches Wörter und Phrasen aufzeigt, die in allen oder einem bestimmten Zeitabschnitt verwendet wurden und Entsprechungen der Wörter in anderen Sprachen in alphabetischer Reihenfolge definiert (2005:1806). Nach Bergenholtz (2014) sind Wörterbücher sprachwissenschaftliche Nachschlagewerke, die bei der Textproduktion, bei der Übersetzung von Texten oder einfach nur zum Erwerb von Informationen über ein spezifisches Wort konsultiert werden können und authentische Texte zu verschiedenen Themen beinhalten. ‐Aksan (1998) zufolge geben Wörterbücher den Wortschatz einer Sprache mitsamt der dazugehörigen Aussprache und Schreibweise wieder und zeigen auf Grundlage der einzelnen Wörter die verschiedenen Bedeutungen von zusammen verwendeten Worteinheiten auf‐ (zit. nach Maden und Kula 2018: 615).

Als ein unersetzlicher Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts spielen Wörterbücher beim Erlernen der Zielsprache eine wesentliche Rolle. Wörterbücher bieten außer den Wortbedeutungen die grammatikalisch korrekten Verwendungen des Wortes und geben verschiedene Informationen über die Wortformen (Genus, Kasus, Numerus). Die Verwendung dieser Informationen bietet den Schülern auch die Möglichkeit, ihre Grammatikkenntnisse zu festigen.

Einsatz von digitalen Wörterbüchern im Fremdsprachenunterricht

Der technologische Fortschritt in den letzten Jahren wirkt sich positiv auf den Fremdsprachenunterricht aus. Seit der Entstehung und Ausbreitung des Internets in den 90er Jahren sind die modernen Technologien zu einem festen Bestandteil unseres Zeitalters geworden und computerunterstützte lexikologische Studien wurden durchgeführt. Mit zunehmendem technologischem Fortschritt wurden nach und nach gedruckte Quellen durch elektronische Quellen ersetzt und der Zugriff auf Informationen wurde beschleunigt. Heutzutage nutzt ein Großteil der Menschen mobile Geräte (Smartphones, Tablets, Laptops) um Bedeutungen der unbekanntesten Wörter zeit- und ortsunabhängig zu recherchieren. Auch computergenerierte Übersetzungen (maschinelle Übersetzung) sind heutzutage weit verbreitet. ‐Google Translate‐ ist in diesem Sinne die meistgenutzte  bersetzungsmaschine. Google Translate wurde im Jahr 2006 als kostenlose statistische  bersetzungsmaschine eingeführt, im Jahr 2016 jedoch auf eine neuronale  bersetzungsmaschine umgestellt. Im Jahr 2018 hatte Google Translate bereits mehr als 500 Millionen Nutzer und lieferte täglich Übersetzungen für mehr als 100 Milliarden Wörter in 105 Sprachen (McGuire 2018).

Auch Smartphones befinden sich heutzutage unter den beliebtesten Hilfswerkzeugen für Übersetzungen. Wörterbücher können als Apps auf das Smartphone heruntergeladen und anschließend im Online- und Offlinemodus verwendet werden. Digitale Wörterbücher ermöglichen einen einfachen und schnellen Zugriff, sind benutzerfreundlich und liefern neben der Übersetzung von Wörtern gleichzeitig Redewendungen, Synonyme, Antonyme, die Aussprache zum Anhören und die

Möglichkeit der Verlinkung zu themenrelevanten Bildern und Videos (Arslan 2016; Oflaz 2019; Joseph und Uther 2009). Studien haben den positiven Einfluss von digitalen Wörterbüchern auf das Wortschatzlernen aufgezeigt (Ogata, Yin, El-Bishouty und Yano 2010; Rahimi und Miri 2014). Außerdem belegen die Studien, dass der Sprachlernprozess unter Zuhilfenahme mobiler Sprachlernanwendungen nicht nur die Kommunikationskompetenzen der Sprachlerner fördert, sondern auch die Lernermotivation steigert (Cooney und Keogh, 2007). Im Gegensatz zu diesen Studien, gibt es auch Untersuchungen, die nachweisen, dass mobile Wörterbücher Zuverlässigkeitsprobleme aufgrund des mangelnden Wortschatzes haben. In einer Studie von Tabell (2017) wurde festgestellt, dass die Teilnehmer über die Zuverlässigkeit elektronischer Wörterbücher besorgt sind.

Die Relevanz der Arbeit

Verschiedene Untersuchungen (Ogata, Yin, El-Bishouty und Yano 2010; Rahimi und Miri 2014) haben gezeigt, dass digitale Wörterbücher sich besonders positiv auf das Englischlernen auswirken. Es wurde bisher jedoch noch nicht untersucht, ob in der Türkei ein in gleicher Weise umfangreiches und verlässliches digitales Wörterbuch existiert, das für das Erlernen des Deutschen verwendet werden kann. Im ersten Teil der Studie wurden die Studienteilnehmer gebeten, die türkischen Sätze lediglich unter Zuhilfenahme der gedruckten und digitalen Wörterbücher zu übersetzen. Anschließend wurden die Übersetzungen bewertet. Im zweiten Teil der Studie wurden die ersten 100 Wörter in den gedruckten und digitalen Wörterbüchern untersucht und vergleichend analysiert. Die vorliegende Arbeit kann auch als „wichtig“ betrachtet werden, da die Wortbedeutungen eines gedruckten und digitalen Wörterbuches der deutschen Sprache erstmals sowohl aus quantitativer (Anzahl der Wortbedeutungen) als auch qualitativer Sicht (Bedeutungsgenauigkeit) vergleichend präsentiert werden. Es wird davon ausgegangen, dass die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit als Wegweiser für Deutschlerner und Lehrer bei der Wörterbuchauswahl dienen werden.

Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgenden zentralen Fragestellungen: Welcher Wörterbuchtyp ist geeigneter für den Deutschunterricht? Welcher Wörterbuchtyp entspricht den Bedürfnissen der Studenten beim Übersetzungsprozess?

Fragestellungen

1. Auf welches Wörterbuch greifen die Studenten zuerst zurück, um Wortbedeutungen nachzuschlagen?
2. Wie oft werden die digitalen oder gedruckten Wörterbücher verwendet?
3. Welches Wörterbuch bevorzugen die Studenten am meisten?
4. Welche Art von Wörterbüchern wirkt sich positiver auf die Übersetzungskompetenz der Studenten aus?

5. Welche Art von Wörterbüchern liefert aus quantitativer Sicht mehr Wortbedeutungen?

6. Welche Art von Wörterbüchern ist aus qualitativer Sicht geeigneter für den Fremdsprachenunterricht?

Ziel der Arbeit

Ziel der Studie ist es, den Einfluss digitaler und gedruckter Wörterbücher auf die Übersetzungskompetenz von Studenten, die in der Vorbereitungsklasse „Deutsch“ studieren, zu analysieren und diese Wörterbücher aus quantitativer und qualitativer Sicht zu vergleichen.

Methode

In der vorliegenden Studie wurde ein qualitatives Forschungsmodell angewandt. Bei der Auswertung der Anwendungsphase kamen die Übersetzungsanalyse sowie die Vergleichsmethode als Forschungsmethode zum Einsatz.

Forschungsteilnehmer

Die Forschungsgruppe besteht aus 42 Lehramtstudenten (30 Frauen, 12 Männer) die in der Vorbereitungsklasse an der Hochschule für Fremdsprachen der OMU „Deutsch“ studieren. In der Anwendungsphase wurden per Zufallsprinzip (randomly) 10 Studenten ausgewählt, mit denen die Übersetzungstests durchgeführt wurden. Die Studenten haben Deutschkenntnisse auf Niveau A2 und haben bereits durch drei authentische Texte Übersetzungserfahrungen gesammelt.

Datenerhebung

Um die Gebrauchsfrequenzen der Wörterbücher zu bestimmen, kam ein halbstrukturierter Fragebogen zum Einsatz. Die auf Grundlage dieses Fragebogens zusammengetragenen Daten wurden mittels Frequenzanalyse und deskriptiver Analyse ausgewertet. Die Gebrauchsquote der Wörterbücher wurde durch die deskriptive Analyse berechnet. Im Rahmen der Datenerfassungsphase wurde das digitale Wörterbuch (Aa Almanca - Türkçe Sözlük) sowie das gedruckte Wörterbuch (TDK Almanca-Türkçe Sözlük) verwendet. Weil das digitale Wörterbuch „Aa Almanca-Türkçe Sözlük“ (33,3 %) und das gedruckte Wörterbuch „TDK Almanca-Türkçe Sözlük“ (52 %) unter anderen Wörterbüchern die höchsten Gebrauchsfrequenzen haben, wurden diese Wörterbücher in dieser Studie verwendet. Die Übersetzungstests in der Anwendungsphase wurden mit 10 Studenten durchgeführt, die auf dem Sprachniveau A2.2 sind. Zur Bestimmung der Niveaustufe der Studierenden wurden Notendurchschnitte (zwischen 70-76) in den Fächern Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben und Grammatik im Studienjahr 2017-2018 herangezogen. Nachdem die

Studenten mit den Prüfungen A2.2 fertig waren, wurde diese Studie durchgeführt. Die zu übersetzenden Sätze, die den Teststudenten vorgelegt wurden, stammen aus einem authentischen Text im Internet (Bitkom 2006). Authentische Texte sind Texte, die nicht für die Sprachvermittlung geschrieben wurden, sondern um zu erklären, zu informieren und zu unterhalten. Der Text stammt aus dem Alltag und widerspiegelt das Leben. Die Übersetzungen der Studenten, die teils mit dem digitalen und teils unter Zuhilfenahme des gedruckten Wörterbuches erstellt wurden, wurden anschließend im Hinblick auf Ausdrucks- und Konzeptgenauigkeit analysiert. Für die Auswertung der Übersetzungen wurde ein Experte hinzugezogen.

Befunde der Studie

Im Rahmen der ersten Forschungsfrage wurde untersucht, welches Wörterbuch die Studenten spontan konsultieren, wenn sie auf ein unbekanntes Wort stoßen. Darum wurde den Studenten folgende Frage gestellt: „Welchen Wörterbuchtyp benutzt ihr zuerst, um ein unbekanntes Wort nachzuschlagen? Die Antworten der Studenten auf diese Frage sowie die Häufigkeit der jeweiligen Antworten lauten wie folgt;

Tabelle 1: Der Wörterbuchtyp, der zum Nachschlagen unbekannter Wörter als Erstes konsultiert wird.

Wörterbuchtypen, die als Erstes konsultiert werden					
Wörterbuchtyp	f	%	Wörterbuchtyp	f	%
Digitales Wörterbuch	34	81	Gedrucktes Wörterbuch	8	19

Die Ergebnisse zur Frage „Welche Wörterbuchart benutzt ihr zuerst, um ein unbekanntes Wort nachzuschlagen?“, zeigen, dass 81 % der Studenten (f:34) zum spontanen Nachschlagen von unbekanntem Wörtern zunächst auf digitale Wörterbücher zurückgreift, während 19 % der Studenten vorerst gedrucktes Wörterbuch verwendet. Die Studenten begründeten dies vor allem mit der Tatsache, dass digitale Wörterbücher die Möglichkeit bieten, „schnell“ und ganz leicht Antworten zu finden.

Die zweite Forschungsfrage untersuchte, welche Wörterbuchtypen wie oft verwendet werden. Darum wurde die Frage den 42 Studenten gestellt: „Wie oft verwenden Sie die digitalen oder gedruckten Wörterbücher?“

Tabelle 2: Die Gebrauchsfrequenz digitaler und gedruckter Wörterbücher durch die Studenten

Digitales Wörterbuch			Gedrucktes Wörterbuch		
Gebrauchsquote	f	%	Gebrauchsquote	f	%
immer	16	38,1	immer	4	9,5
oft	24	57,1	oft	18	42,9
selten	2	4,8	selten	20	47,6
nie	0	0	nie	0	0
	42	100		42	100

Im Hinblick auf die Verwendungshäufigkeit der Wörterbuchtypen wurde festgestellt, dass digitale Wörterbücher von 24 Studenten (57,1%) "oft", von 16 Studenten (38,1%) „immer“ und von 2 Studenten (4,8%) „selten“ verwendet wurden. Die Auswertung dieser Daten zeigt, dass 9 von 10 Studenten "immer" und "oft" auf digitale Wörterbücher zurückgreifen. Die Zahl der Studenten, die diese Art von Wörterbüchern "selten" (4,8 %) nutzt, ist hierbei sehr gering. Diese deskriptive Analyse ergab weiterhin, dass kein Student angab, "nie" ein digitales Wörterbuch zu verwenden. In Bezug auf die Nutzung gedruckter Wörterbücher gab 9,5 % der Studenten (f:4) an, "immer" auf gedruckte Wörterbücher zurückzugreifen. Fast die Hälfte (47,6 %) der Studenten verwendet die gedruckten Wörterbücher nur "selten". Diese Ergebnisse haben gezeigt, dass knapp 95 % der Studenten die Verwendung digitaler Wörterbücher favorisieren. Dieses Ergebnis der Datenauswertung stimmt mit den Studienergebnissen von Akcan (2015), der in seiner Studie den Wörterbuchgebrauch von Sprachstudenten analysiert hatte. In dieser Studie wurde die Verwendungshäufigkeit von E-Wörterbüchern mit 94% angegeben. Es wurde festgestellt, dass lediglich die Hälfte der Studenten "oft" und "immer" auf gedruckte Wörterbücher zurückgreift. Dieser Wert liegt bei digitalen Wörterbüchern bei fast 50 %.

In der dritten Forschungsfrage bezweckte man die Namen der Wörterbücher zu bestimmen. Aus diesem Anlass wurden die Studenten gebeten, die Namen der Wörterbücher, die sie im Unterricht als Erstes verwenden, zu schreiben.

Tabelle 3: Die Namen der Wörterbücher, die zum Nachschlagen unbekannter Wörter als Erstes konsultiert werden.

Digitales Wörterbuch	f	%	Gedrucktes Wörterbuch	f	%
Aa Almanca -Türkçe Sözlük	14	33,3	TDK Alm.Türkçe Sözlük	22	52
Tureng	6	14	Langenscheidt	10	23,8
Google Translate Mobil	5	12	Alm. Büyük El Sözlüğü	6	14,2

Sesli Sözlük	3	7	Daf Alm.	2	4,7
Dict.Cc	3	7	Sözlük Alfa yay.	1	2,4
De-Tr/Tr-De Sözlük	2	4,7	Das Perfekt.	1	2,4
Bab.La	2	4,7			
Dw Learn German	1	2,4			
Dict.Land	1	2,4			

Die erhaltenen Daten zeigen, dass die Studenten als digitales Wörterbuch „Aa Almanca Türkçe Sözlük“ am häufigsten (33 %) verwenden. Das Wörterbuch „Tureng“ wird auch oft (14 %) verwendet, obwohl es aus dem Englischen ins Deutsche Übersetzungen macht. Als gedrucktes Wörterbuch konsultiert man „TDK Almanca-Türkçe Sözlük“ am häufigsten (52 %). Unter gedruckten Wörterbüchern rangiert das Wörterbuch „Langenscheidt“ auf Platz zwei (23,8 %).

Die Anwendungsphase

In diesem Teil der Studie wurden den Studenten verschiedene Sätze in einem Kontext angeboten. Der angegebene Text behandelt die Nutzung des Internets. Die Studenten wurden gebeten, die bestimmten nummerierten (fett gedruckte) Sätze dieses Textes zu übersetzen. Die Hälfte der Beteiligten übersetzte die Sätze durch das digitale Wörterbuch und die andere Hälfte übersetzte die Sätze durch das gedruckte Wörterbuch. Die nummerierten Sätze sind authentisch und geeignet für die Niveaustufe der Lernenden. Die Sätze mit schwierigen grammatischen Regeln wurden vermieden und den Schülern nicht vorgelegt. Der Text lautet:

Surfen während der WM: Was am Arbeitsplatz erlaubt ist.

Der WM-Ball rollt. Allerdings können Millionen Deutsche die Fußball-Spiele nicht am heimischen Fernseher oder im Biergarten um die Ecke mitverfolgen. Grund: Wenn die erste Partie des Tages beginnt, müssen sie noch arbeiten. Ein Ausweg sind die Live-Ticker im Internet. Wie populär solche Angebote sind, zeigen die Nutzerzahlen der einschlägigen Portale. Bei einigen Nutzern bleibt ein flaes Gefühl im Magen. Sie wissen nicht genau, ob das private Surfen im Büro erlaubt ist. In der Tat gibt es Einiges zu beachten. Der Bundesverband Informationswirtschaft, Telekommunikation und neue Medien (BITKOM) fasst die rechtliche Situation zusammen - und beantwortet fünf zentrale Fragen zum Surfen am Arbeitsplatz während der Fußball-WM in Deutschland.

-Wer entscheidet über die private Nutzung? (1) Allein der Arbeitgeber. Er ist nicht verpflichtet, das Surfen für persönliche Gründe zuzulassen. Entscheidet er sich

aber doch dafür, hat er zwei Möglichkeiten. Er kann die private Nutzung generell erlauben, oder diese auf bestimmte Zeiten oder Seiten begrenzen (2).

-Was passiert, wenn es keine Regelung gibt? (3)

Fehlt eine konkrete Vereinbarung, werten das Gerichte möglicherweise als Duldung der privaten Internetnutzung. Das kann für den Arbeitnehmer bei einer Auseinandersetzung von Vorteil sein.

-Droht im Zweifelsfall die Kündigung?

Die intensive private Nutzung des Internets kann eine Verletzung der Pflichten sein (4). Doch vor einer Kündigung muss der Arbeitgeber seinen Mitarbeiter zunächst einmal abmahnen. Private Internetnutzung am Arbeitsplatz kann zu den unterschiedlichen Folgen führen(5). (Bitkom 2006)

Die Übersetzungen, die die Studenten unter Zuhilfenahme des digitalen und des gedruckten Wörterbuches angefertigt haben, lauten wie folgt: Der erste Satz, den die Studenten übersetzen sollten, lautete: “ Wer entscheidet über die private Nutzung des Internets. Die Studenten in der Gruppe A wurden gebeten, den oben vorgegeben Satz unter Zuhilfenahme des digitalen Wörterbuches zu übersetzen. Die anderen Studenten (Gruppe B) verwendeten das gedruckte Wörterbuch zur Übersetzung.

Tabelle 4. Übersetzungen für den Satz „Wer entscheidet über die private Nutzung des Internets?“

Gruppe A	Mit digitalem Wörterbuch	Fe.	Gruppe B	Mit gedrucktem Wörterbuch	Fe.
S1	Kim internetten yararlanmaya karar veriyor?		S1	İnternetin özel kullanımına kim karar verir?	
S2	İnternetin ayrıcalıklı kullanımına kim karar verdi?		S2	Kim İnternetten yararlanmaya karar verir?	
S3	İnternetin özel kullanımı hakkında kim karar veriyor?		S3	İnternetin özel kullanımı hakkındaki kararı kim veriyor?	
S4	İnternetin özel yararları hakkında kim karar veriyor?	1	S4	Kim internetin kullanımını belirler?	
S5	İnternetin kullanımına kim karar veriyor?		S5	İnternetten özel yararlanmayı kim karşılar?	
Fehler zahl		1	Fehler Zahl		0

In beiden Gruppen wurde das Verb „entscheiden“ als „karar vermek“; „kararlaştırmak“ „belirlemek“ ins Türkische übersetzt. Das Wort „die Nutzung“ wurde im digitalen Wörterbuch als „yararlanma“ „faydalanma“ und

„kullanım“ übersetzt. Es gibt nur eine fehlerhafte Übersetzung beim Gebrauch des Wortes „die Nutzung“. Dieser Fehler ist nicht auf die im Wörterbuch gefundene Bedeutung zurückzuführen. Der Grund dafür liegt darin, dass der Student das Wort (Nutzen) im Plural (yararları) verwendet.

Der zweite Satz, den die Studenten übersetzen sollten, lautete: *“ Der Arbeitgeber kann die private Nutzung generell erlauben oder diese auf bestimmte Zeiten oder Seiten begrenzen“*. Die Studenten in der Gruppe A wurden gebeten, den oben vorgegeben Satz unter Zuhilfenahme des digitalen Wörterbuches zu übersetzen. Die anderen Studenten (Gruppe B) verwendeten das gedruckte Wörterbuch zur Übersetzung.

Tabelle 5. Übersetzungen für den Satz „Der Arbeitgeber kann die private Nutzung generell erlauben oder diese auf bestimmte Zeiten oder Seiten begrenzen“.

Gruppe A	Mit Digitalem Wörterbuch	Fe.	Gruppe B	Mit gedrucktem Wörterbuch	Fe.
S1	İşveren genellikle özel kullanıma kesin zamanlara ya da sayfa sınırlarına izin verebiliyor	2	S1	İşveren özel kullanıma izin verebilir, belirli zaman ve sayfalarla sınırlandırabilir	
S2	İşveren özel kullanım izni verir ya da bu zamanı belirler ya da sayfaları sınırlandırabilir.	1	S2	İşveren özel kullanıma izin verir belli vakitlerde sayfalarda sınır koyar.	
S3	İşveren Özel yararlanmaya genel izin verebilir ya da yönleri sınırlandırabilir.	2	S3	İşveren kullanıma genelde izin verir ya da sayfa veya zaman açısından sınırlandırır.	
S4	İşveren genel olarak özel kullanıma mücade eder veya belirli zamanlarda sayfaları sınırlandırabilir.	0	S4	Patron genel olarak özel kullanıma izin verebilir veya belirli zamanlarda veya sayfalarla sınırlandırabilir.	
S5	İşveren genel olarak belli saatlerde özel kullanıma izin verebilir ya da sonlandırabilir .	1	S5	Patron genellikle özel kullanıma belirli zamanlarda veya yönlerde sınırlandırarak mücade ediyor	1
Fehler zahl		6	Fehler zahl		1

Bei diesem Satz konzentriert sich die fehlerhafte Übersetzung der Studenten, die das digitale Wörterbuch verwendet haben, auf ein Wort. Das Wort „bestimmt“ wurde hier im Sinne von “belirli” oder “kesin” übersetzt (S1). Als Adjektiv trägt das Wort “bestimmt” die Bedeutung “belirli”, wurde durch die Studenten jedoch im Sinne von “belirlemek” übersetzt (S2). Das Wort “die Seite” wiederum wurde anstelle der Bedeutung “sayfa” im Sinne von “yön”-“taraf” übersetzt. In einer anderen Übersetzung

wurde das Verb “begrenzen” (S5) im Sinne von “sonlandırmak“ falsch übersetzt. Bei den Übersetzungen, die unter Zuhilfenahme des gedruckten Wörterbuches erstellt wurden, wurden die Verben richtig übersetzt. Es wurde festgestellt, dass das Wort „die Seite“ jedoch auch hier im Sinne von „yön“ übersetzt wurde. Im Hinblick auf die Übersetzungsqualität kann vergleichend festgehalten werden, dass die Studenten, die das digitale Wörterbuch verwendet haben, in Bezug auf die Übersetzung dieses Satzes mehr Fehler gemacht haben.

Der dritte Satz, den die Studenten übersetzen sollten, lautete: “ Was passiert, wenn es keine Regelung gibt“. Die Studenten in der Gruppe A wurden gebeten, den oben vorgegeben Satz unter Zuhilfenahme des digitalen Wörterbuches zu übersetzen. Die anderen Studenten (Gruppe B) verwendeten das gedruckte Wörterbuch zur Übersetzung.

Tabelle 6. Übersetzungen für den Satz „Was passiert, wenn es keine Regelung gibt?“

Gruppe A	Mit digitalem Wörterbuch	Fe.	Gruppe B	Mit gedrucktem Wörterbuch	Fe.
S1	Şayet düzen yoksa ne meydana gelir.	1	S1	Eğer düzenleme yoksa ne olur?	
S2	Eğer kontrol yoksa ne olur.	1	S2	Düzenleme olmazsa ne meydana gelir.	
S3	Bir düzen olmazsa ne olur?	1	S3	Şayet düzenleme yoksa ne olur.	
S4	Bir tanzim yoksa ne gerçekleşir.		S4	Düzenleme olmazsa ne gerçekleşir.	
S5	Eğer düzen yoksa o zaman ne vuku bulur?	1	S5	Şayet düzenlemeler yoksa ne cereyen eder?	1
Fehler zahl		4	Fehler Zahl		1

Im Türkischen haben die Wörter “kural” und “düzenleme” unterschiedliche Bedeutungen. Im digitalen Wörterbuch wird das Wort “die Regelungen” mit den Bedeutungen “düzen”, „ayar“ ,“tanzim“ “kontrol” und “kural” aufgelistet. Mithilfe des gedruckten Wörterbuches wird das gleiche Wort als “kural” und “düzen” von Studenten übersetzt. Es wurde festgestellt, dass die Übersetzung des Wortes “Regelung” viele Fehler mit sich bringt.

Der vierte Satz, den die Studenten übersetzen sollten, lautete: “ *Die intensive private Internetnutzung kann eine Verletzung von Pflichten sein*“. Die Studenten in der Gruppe A wurden gebeten, den oben vorgegeben Satz unter Zuhilfenahme des digitalen Wörterbuches zu übersetzen. Die anderen Studenten (Gruppe B) verwendeten das gedruckte Wörterbuch zur Übersetzung.

Tabelle 7. Übersetzungen für den Satz „Die intensive private Internetnutzung kann eine Verletzung von Pflichten sein.“

Gruppe A	Mit digitalem Wörterbuch	Fe.	Gruppe B	Mit gedrucktem Wörterbuch	Fe.
S1	Yoğun internet kullanımı yükümlülüklerle ihlal olabiliyor.		S1	Yoğun internet kullanımı görevin ihlali sayılabilir.	
S2	Yoğun özel internet kullanımı görev ihlali sayılabilir.		S2	Yoğun ve özel internet kullanımı görevleri ihlal etme olabilir.	
S3	Yoğun kişisel internet kullanımı görevinize zarar verir.	1	S3	Yoğun özel internet kullanımı bir görev ihlali olabilir.	
S4	Yoğun özel internet kullanımı görevlerin ihlali olabilir.		S4	Yoğun özel internet kullanımı görev ihlali sayılabilir.	
S5	Yoğun özel internet kullanımı görevlere zarar verebilir.	1	S5	x	
Fehler zahl		2			0

Es ist ersichtlich, dass die Fehler durch die Verwendung des Wortes “Verletzung” entstehen. In dem gedruckten Wörterbuch wird dieses Wort mit den Bedeutungen “yarala(n)ma“, „ihmal“, „ihlal“, „aykırı davranma” ins Türkische übersetzt. Das digitale Wörterbuch jedoch listet die Bedeutungen des gleichen Wortes als “yara”, “yaralanma”, “hasar”, “zarar” und “ihlal” auf. Zwei der Studenten, die das digitale Wörterbuch verwendeten, übersetzten das Wort fälschlicherweise in der Bedeutung “zarar” anstelle der Bedeutung “ihlal”.

Der fünfte Satz, den die Studenten übersetzen sollten, lautete: “ Private Internetnutzung am Arbeitsplatz kann zu den unterschiedlichen Folgen führen“. Die Studenten in der Gruppe A wurden gebeten, den oben vorgegeben Satz unter Zuhilfenahme des digitalen Wörterbuches zu übersetzen. Die anderen Studenten (Gruppe B) verwendeten das gedruckte Wörterbuch zur Übersetzung.

Tabelle 8. Übersetzungen für den Satz „Private Internetnutzung am Arbeitsplatz kann zu den unterschiedlichen Folgen führen“.

Gruppe A	Mit digitalem Wörterbuch	Fe.	Gruppe B	Mit gedrucktem Wörterbuch	Fe.
S1	İş yerindeki özel internet kullanımı farklı sonuçlara rehberlik yapabiliyor	1	S1	İşyerindeki özel internet kullanımı farklı sonuçlara sevk edebilir.	
S2	Özel internet kullanımı işyerlerinde değişik sıralamalarda yol	2	S2	İşyerinde internet kullanımı değişik sonuçlara götürür.	

	gösterebiliyor.				
S3	İşyerlerindeki internetten kişisel yararlanma farklı yerlere götürebilir.	2	S3	İşyerinde özel internetten yararlanma farklı sonuçlara sebep olabiliyor.	1
S4	İş yerindeki özel internet kullanımı farklı sonuçlara yol açabilir.	0	S4	İşyerinden özel internet kullanmak farklı sorunlara yol açar.	
S5	İşyerinde özel internet kullanımı değişik sıralamalara götürebilir	2	S5	İşte özel internet kullanımı farklı etkilere götürülebilir.	1
Fehler zahl		7	Fehler zahl		2

Bei den Übersetzungen, die mit dem digitalen Wörterbuch angefertigt wurden, fällt auf, dass das Wort “führen” größtenteils im Sinne von “yol göstermek” “rehberlik yapmak” und “götürmek” übersetzt wurde. In dem bereitgestellten digitalen Wörterbuch wird als erste Wortbedeutung für das Verb “führen” die Bedeutung “rehberlik etmek” aufgelistet. Die Studenten haben falsche Übersetzungen angefertigt, indem sie direkt die erste Wortbedeutung verwenden. Nur einer der fünf Studenten, die das digitale Wörterbuch verwendet haben, hat den vorliegenden Satz korrekt übersetzt. Die Studenten, die das digitale Wörterbuch verwendet haben, haben auch in Bezug auf das Wort “die Folge” einen ähnlichen Fehler gemacht. Sie haben dieses Wort im Sinne von “sıra”, “yer”, “sıralama” und “izleme” übersetzt. In dem Fall, in dem “folgen” als ein Vollverb verwendet wird, trägt es die Bedeutungen “-i izlemek” und “-i takip etmek”. In diesem Fall haben die Studenten das Wort „folgen“ direkt in die Suchfunktion eingetragen, ohne zu berücksichtigen, ob es sich in dem vorliegenden Satz um eine Verwendung des Wortes als „Substantiv“ oder „Verb“ handelt. Sie haben die Verbverwendung des Wortes erreicht, die wiederum zur fehlerhaften Übersetzung geführt hat. Die Studenten, die das gedruckte Wörterbuch konsultiert haben, haben das Verb “führen” mit der Wortbedeutung “yol açmak”, “sevketmek” und “sebep olmak” übersetzt, was in diesem Kontext zutrifft. Der Begriff “Die Internetnutzung” hingegen wurde anstelle von “internet kullanımı” als “internetten yararlanma” übersetzt, was jedoch nicht der Bedeutung des deutschen Ausgangssatzes entspricht.

Der letzte Satz, den die Studenten übersetzen sollten, lautete: “ Seit langem habe ich den Leiter gesucht“. Dieser Satz ist unabhängig vom Kontext. Einige Nomen (Band, Erbe, Gericht, Gehalt, Leiter, Kiefer) im Deutschen haben mehrere Bedeutungen, obwohl sie gleich geschrieben werden. Sie werden als „Homonyme“ genannt. In diesem Satz wird nur die Verwendung des Wortes „der Leiter“ untersucht, um zu bestimmen, ob die Studenten diesen Unterschied durch digitale oder gedruckte Wörterbücher bemerken. Die Studenten wurden in der Gruppe A gebeten, den oben vorgegeben Satz unter Zuhilfenahme des digitalen Wörterbuches zu übersetzen. Die

anderen Studenten (Gruppe B) verwendeten das gedruckte Wörterbuch zur Übersetzung.

Tabelle 9. Übersetzungen für den Satz „Seit langem habe ich den Leiter gesucht“

Gruppe A	Mit digitalem Wörterbuch	Fe.	Gruppe B	Mit gedrucktem Wörterbuch	Fe.
S1	Uzun zamandan beri müdürü arıyorum.		S1	Uzun zamandır müdürü arıyordum.	
S2	Uzun zamandan beri yönetici arıyorum.	1	S2	Çoktandır müdürü arıyordum.	
S3	Uzun süre merdiveni aradım.	1	S3	Uzunca süredir idareci aradım.	1
S4	Çoktan beri müdürü arıyordum.		S4	Uzun zamandan beri yöneticiyi arıyordum.	
S5	Uzun zamandan beri ayaklı merdivenleri arıyordum	1	S5	Uzun süreden beri müdürü aradım.	
Fehlerzahl		3	Fehlerzahl		1

Wie sich aus der Tabelle 9 ergibt, haben die Studenten, die das digitale Wörterbuch verwendeten, das Wort „Leiter“ in der Bedeutung “merdiven” und “ayaklı merdiven” übersetzt. Bei diesem Beispiel ist der Artikel “der” ausschlaggebend für die Übersetzung. Der Leiter heißt demnach “müdür” und die Leiter bedeutet “merdiven”, wobei die Leiterin “bayan müdür” im Türkischen bedeutet. Da dieses Wort „die Leiterin“ jedoch nicht in der Übersetzung auftritt, ist nicht bekannt, ob dies eine Schwierigkeit für die Studenten darstellt. Es zeigt sich, dass drei der fünf Übersetzungen, die mithilfe des digitalen Wörterbuches angefertigt wurden, Fehler aufweisen. Alle Studenten, die das gedruckte Wörterbuch verwendeten, haben das Wort “Leiter” als “müdür” bzw. “yönetici” oder “idareci” übersetzt. Der Gebrauch von “seit langem” wurde als “uzun zamandır”, “çoktandır”, “uzun zamandan beri”, “çoktan beri”, “uzun süre” ins Türkische übersetzt. Diese Übersetzungen sind richtig.

Beispiele für Bedeutungsunterschiede zwischen dem digitalen und gedruckten Wörterbuch

In diesem Teil der Arbeit wurden die Bedeutungen, die das digitale und das gedruckte Wörterbuch für dasselbe Wort zur Verfügung stellen, untersucht. Die Studenten verlassen sich beim Nachschlagen eines unbekanntes Wortes meistens auf das erste Suchergebnis und versuchen, den Kontext durch dieses Wort aufzubauen. Wenn die nachgeschlagene Bedeutung jedoch nicht mit dem Kontext übereinstimmt, befindet sich der Schüler in einem Dilemma oder in einer Undeutlichkeit, was sich wiederum negativ auf die Übersetzungskompetenz auswirkt. In der unten aufgeführten Tabelle werden einige durch das digitale und gedruckte Wörterbuch zur Verfügung gestellte Wortbedeutungen (f=100) aufgelistet. Die Bedeutungen der Wörter sind in der Tabelle in derselben Reihenfolge aufgeführt, in der sie in dem gedruckten und digitalen Wörterbuch aufgelistet sind (die „fett“ gedruckten Bedeutungen in der Tabelle sind die

Wortäquivalente, die nur im gedruckten Wörterbuch -nicht im digitalen Wörterbuch- zur Verfügung gestellt wurden).

Tabelle 10. Bedeutungsunterschiede zwischen dem digitalen und gedruckten Wörterbuch

WORT		BEDEUTUNG	
		Digitales Wörterbuch	Gedrucktes Wörterbuch
1	Die Abberufung (Sbst.)	Geri Çağırma	1. Azil. İşten çıkarma. 2. Ölme, vefat.
2	Die Abbildung (Sbst.)	Resim, figür	1. Resim, şekil. 2. Resmini alma.
3	Die Abfertigung (Sbst.)	Yollama, sevk	1. Bitirme, halletme. Bir evrakın işlemini yapıp bitirme. 2. Yollama sevk
4	abfinden (vb.)	Zararını ödemek Das Verb "sich abfinden" ist nicht vorhanden.	1. Zararını ödeyerek memnun etmek. sich abfinden: birisiyle uyuşmak, anlaşmak.
5	Die Abfindung (Sbst.)	1.Tazminat, zarar karşılama	1. Anlaşma uyuşma. 2. Tazmin, zararını ödeme
6	abführen (vb.)	1. Götürmek, 2. Ödemek 3. Müshil etkisi yapmak.	1. Bir kimseyi hapse göndermek 2. Müshil ile içini temizlemek 3. Bir şeyden ayırmak, uzaklaştırmak 4. Eğitmek, yetiştirmek. 5. Para ödemek
7	Die Abgabe (Sbst.)	1. Teslim 2. Pas, 3. Vergi, resim, harç	1. Teslim, tevdi. 2. Satış, havale. 3. Vergi, resim. 4. Teslim yeri, tevdi yeri. 5.tic. Poliçe
8	Der Abgang (Sbst.)	1.Çıkma, ayrılma, gidiş, hareket, 2.sürüm, revaç	1. Ayrılma. 2. Kayıbolma, yitme 3. Mec. Ölüm
9	abgleiten (vb.)	Kayarak düşmek	1. Kayarak düşmek. 2. Değerini kaybetmek
10	abgrundtief (adj.)	Derin	1. Sonsuz derecede derin. 2. Esaslı
11	Der Abguss (Sbst.)	Pis su deliği/çıkışı	1. Dökme, boşaltma(sıvı); kirli suyu akıtma, lağım borusu. 2. Tek. Kalıba dökme, kalıbını çıkarma.
12	Abhacken (Vb.)	Balta ile kesmek	Kesip almak, keserek ayırmak.
13	abheben (vb.) Das Verb "Sich abheben" ist nicht vorhanden.	1. Kaldırmak 2. (kâğıt) kesmek 3. (para) çekmek 4. (uçak) havalanmak.	1. Kaldırmak. 2. Bankadan para çekmek 3. (iskambilde) kâğıt kesmek. 4. Sich abheben von* : büyük farklılık göstermek

14	abhorchen (vb.)	Steteskop ile dinlemek	1. (b.ş.i) gizlice dinleyerek öğrenmek, bir sırrı gizlice dinleyerek elde etmek. 2.tıp. Hastayı dinlemek
15	Die Abkehr(Sbst.)	1. Yüz çevirme (von-den), (-e) sırt çevirme	1. Dönme, ayrılma, vazgeçme. 2. Mad. İşini bırakma, işten çıkarma
16	abklopfen (vb.)	1. Dövmek 2. Vurarak yoklamak	1. (tozu) silkeleyerek, vurarak temizlemek. 2. (sıvayı) vurarak düşürmek. 3. (sırta) vurarak muayene etmek. 4. müz. Orkestraya durma işareti vermek. 5. Her yeri arayıp taramak, soruşturmak.
17	abknöpfen (vb.)	1. Düğmelerini çözmek	1. Düğmeyi çözmek. 2. tkz. jmdm. etw. Bir kimseden bir şey koparmak, hile ile almak.
18	abkömmlich (adj.)	1.Kullanılabilir, emre amade	1. Yokluğuna katlanılabilen.
19	abkürzen (Vb.)	Kısaltmak	1. Kısaltmak, kısa kesmek (einen Besuch), (eine Rede). 2. Kısaltmak (söz, sayı). 3. İndirmek (der lohn)
20	abladen (vb.) Das Verb „sich abladen“ ist nicht vorhanden.	Boşaltmak, tahliye etmek	1. Yükü indirmek boşaltmak. 2. K.d. Ödemek. 3. sich abladen: derdini dökmek
21	ablassen (vb.)	1. Boşaltmak, akıtmak, salmak 2.(fiyat) İndirim yapmak	1. Boşaltmak, akıtmak. 2. Fiyatta indirim yapmak. 3. İşaret vererek hareket ettirmek. 4. Satmak.. 5. von jmdm/etw. b.k.den, b.ş.den ayrılmak vazgeçmek, el çekmek.
22	Der Ablauf (Sbst.)	1. Akma, akış 2. Seyir, gidiş 3. (Süre) bitme.	1. Akma, akış, cereyan. 2. Suyun boşaldığı yer. 3. Sp. Oyuna başlama (start). 4. Geçiş, akım, seyir (zaman) 5. (mühlet, süre) bitme sona erme
23	ablegen (vb.)	1. Yere koymak, bırakmak 2. Giysi çıkartmak 3. Alışkanlık kurtulmak 4. Tanıklık etmek, ifade vermek 5. Sınava girmek	1. Çıkarıp bir yere bırakmak. 2. Bırakmak vazgeçmek (alışkanlık). 3. Başarmak tamamlamak (sınav). 4. Yemin etmek, and içmek .5. Matb. Harfleri kutuya dizmek 6. bot. Çoğalmak
24	Der Ableger (Sbst.)	1. Daldırma 2. Şube.	1. Daldırma (ağaç, fidan). 2. Şube 3. Ana kovandan ayrılan arı sürüsü, oğul
25	ablesen (vb.)	Okumak	1. Bir metne bakarak okumak. 2. Termometre, sayaç vb. Ölçü aletlerinin gösterdiği sayıyı okumak. . 3. Arayıp

			toplamak. 4. Sezmek, anlamak
26	abliegen (vb.)	Uzakta olmak, sapa olmak	1. Uzakta olmak, sapa yerde olmak. 2. Durarak olgunlaşmak veya bozulmak (şarap meyve).
27	ablösen (vb.)	1. Ayırmak. 2. (deri) soymak. 3. Görevini devralmak, nöbet değiştirmek	1. Nöbet değiştirmek.. 2. Dikkatle sayıp çıkarmak, uzaklaştırmak(kabuk, deri). 3. Bir borcu senedi ödemek
28	Die Ablösung (Sbst.)	1. Ayırma 2. Nöbet değiştirme	1. Serbest bırakma, ayırma. 2. Bir şeyin bedelini ödeyip kurtarma, alma 3-nöbet değiştirme
29	abmelden (vb.)	1. (Emir, sipariş vb) iptal etmek 2. Bozmak. 3. Geri almak	1. Önceden kararlaştırılmış bir ziyareti yapamayacağını bildirmek.. 2. Kayıtlı bulunduğu herhangi bir listeden ismini sildirmek. 3. Ayrılacağını bildirmek, veda etmek
30	abmessen (vb.)	Ölçmek	1.ölçmek, tartmak, bir ölçme aleti ile ölçmek. 2. Mec. Sözlerini tartmak.
31	Die Abnahme (Sbst.)	1. Kaldırma, çıkarma 2. Satış, sürüm 3. Azalma, eksilme	1. Alma, çıkarma, indirme. 2. Azalma eksilme. 3. Satış sürüm. 4. Kabul, teslim alma
32	Das Abonnement (Sbst.)	Abone.	Abone olma, abonelik.
33	abraten (vb.)	Yapmamasını tavsiye etmek	1. Yapmamasını tavsiye etmek. 2. Göz jmdm –von etw. (b.k.yi b.ş.den) vazgeçirmek.
34	Die Abrede (Sbst.)	Ret, inkâr	1. ret, inkâr. 2. anlaşma, sözleşme
35	abreiben (vb.)	Ovmak, silmek, kurulamak	1. Ovalayarak çıkarmak. 2. Sürterek ovarak temizlemek, parlatmak.. 3. Bir kimseye masaj yapmak. 4. Tkz. Dövmek, dayak atmak
36	Die Abreibung (Sbst.)	Friksiyon	1. Tıp. Ovma oğuşturma, friksiyon 2. K.d. Dövme azarlama
37	abreißen (vb.)	(Ev) yıkmak, sökmek, koparmak	1. Koparmak, söküp atmak. 2. Yıkmak devirmek.. 3. (elbiseyi) eskitmek. 4. Taslağını yapmak, krokisini çizmek. 5. İntransitiv: 5. 1. Kopmak. 5.2. Sona ermek, bitmek
38	abrichten (vb.)	Yetiştirmek, terbiye etmek	1. Düzenlemek, yoluna koymak 2. Eğitmek, terbiyet etmek, yetiştirmek, alıştırmak (hayvan)

39	Der Abriss (Sbst.)	1. Özet, hülasa; 2-plan, kroki	1. Taslak, plan. 2. Kısa özet, inceleme araştırma.. 3. Kopma, ayrılma
40	abrollen (vb.)	1. Yuvarlanıp gitmek, 2. Makaradan boşaltmak	1. Dürülmüş, sarılmış bir şeyi açmak, almak. 2. (eşya, mal) yollamak . 3. Es rollt ab (ist abgerollt) oluyor, cereyan ediyor.
41	abrufen (vb.)	1. Geri çağırarak, 2. Gönderilmesini emretmek	1. geri çağırarak, geri almak. 2. Araba, tren vb.nin hareketini bildirmek . 3. Parayı tedavülden çekmek . 4. Bilgi işlem sisteminden bilgi almak .
42	abrunden (vb.)	Yuvarlaklaştırmak	1. Yuvarlaklaştırmak, köşeleri gidermek 2. Sayıyı, hesabı yuvarlak hale getirmek .. 3. Derleyip toparlamak (söz, nutuk, makale, cümle)
43	abrüsten (vb.)	Silahsızlanmak	1. Silahları azaltmak, silahsızlandırmak, ayırmak. 2. Bir yapı için kurulmuş olan iskeleleri sözkmek, kalıpları almak .
44	abrutschen (vb.)	Kaymak; yana kaymak.	1. Kaymak. 2. K.d. Toplumsal itibarını kaybetmek, ahlakça bozulmak ; 3. Performansta düşüklük göstermek .
45	absägen (vb.)	Testere ile kesmek	1. testere ile kesmek. 2. k.d.(b.k.yi)işinden çıkarmak, b.k.ye yol vermek .
46	Der Absatz (Sbst.)	1. Satış, sürüm. 2. Tortu, çökel. 3. Paragraf, fıkra, bent. 4. Satırbaşı. 5. Sahanlık. 6. Ökçe.	1. Düzlük . 2. Ayakkabı ökçesi. 3. Vadi tabanı . 4. Dinlenmek için ara verme 5. Satırbaşı. 6. Çökel, tortu, telve. 7. Tic. Satış, sürüm
47	Der Abschaum (Sbst.)	Köpük	1. Köpük. 2. En kötü, çok fena, yüz karası
48	abschießen (vb.)	(Uçak) düşürmek; ateş etmek	1. Atıp vurmak (tüfek, ok). 2. Vurup öldürmek, düşürmek (kuş, uçak). 3. Mec. Bir işi en iyi şekilde başarmak . 4. Mec.: birini görevinden atmak . İntransitiv : 4.1.Aşağıdüşmek, yuvarlanmak, kendini aşağı atmak . 4.2. Rengini salmak .
49	Der Abschlag (Sbst.)	1. İndirim 2. Kale vuruşu	1. Kesilmiş ağaç yığını . 2. Azaltma, fiyat indirimi. 3. Sıçrama, yakalama 4. Suyun boşanmasına mahsus yol . 5. Taksitle ödeme: auf abschlag

			zahlen. 6. Bir duvarla ayrılmış bölme. 7. Basma (para)
50	abschlagen (vb.)	1. Başını uçurmak 2. Reddetmek 3. Püskürtmek, defetmek	1. Kesip koparmak, vurarak yıkmak 2. Reddetmek, kabul etmemek. 3. Püskürtmek, geri sürmek 4. Akıtmak, boşaltmak 5.k.d.wasser abschlagen: işemek
51	abschleppen (vb.)	1. Yedeğe almak, yedekte götürmek. Das Verb "Sich abschleppen" ist nicht vorhanden	1. Kazaya uğramış bir aracı çekip götürmek, sürükleyip götürmek. 2. Bir şeyi, bir kimseyi sürüklercesine alıp götürmek. Sich abschleppen: bir şeyi taşımak suretiyle kendini yormak, yorulmak.
52	abschliessen (vb.)	1. (Kapı) kilitlemek 2. Bitirmek, sonuçlandırmak 3. Yazmak, yapmak, akdetmek Das Verb "Sich abschliessen" ist nicht vorhanden	1. Kilitlemek, kapamak. 2. Sona erdirmek, bitirmek. 3. Bir sözleşme, ateşkes antlaşması yapmak (mit jmdm) bir kimse ile ilgiyi kesmek. sich abschliessen von bir şeyden, bir kimseden uzak kalmak, çekilmek.
53	Der Abschluss (Sbst.)	1.Sonuç, netice; 2. Mezuniyet, bitirme	1. Son, sonuç, netice, bitme 2. Tic. Yıllık bilanço, satış sözleşmesi Anlaşma, sözleşme
54	abschmieren (vb.)	Yağlamak	1. Otomobil vb'ni yağlamak. 2. K.d. Kopya etmek, bir şeye bakarak aynen yazmak. 3. K.d. Dövmek
55	abschnüren (vb.)	Sıkıca bağlamak	1. Bir iple, sargı ile sıkıca bağlamak, boğmak. 2. Ayırmak, çözmek 3. Ayırmak, sınır çekmek (ülke) 4. İp çekerek ayırmak, bölmek
56	abschreckend (adj.)	Caydırıcı	1. korkutucu 2. mec. Korkunç, nefret uyandırıcı
57	abschreiben (vb.)	1. Kopya etmek. 2. Temize çekmek. 3. Hesaptan düşmek, hesaptan çıkarmak Das Verb "Sich abschreiben" ist nicht vorhanden.	1. Bakarak yazmak, kopya etmek. 2. Düşmek, indirmek, 3. Yazı ile ret cevabı vermek. sich abschreiben yazarak tükenmek, aşınmak

58	abschwenken (vb.)	1. Bırakmak, terketmek 2. Çark etmek	1. Silkelemek. 2. Gsz., dönmek, yön değiştirmek. 3. Mec. Fikir değiştirmek. 4. Ask. Çark etmek.
59	Das Abseits (Sbst.)	İsim: Uzakta, uzağında , -den uzak	Ofsayt (top oyununda)
60	absitzen (vb.)	1. (Hayvandan, taşıttan) inmek 2. (cezasını) çekmek, doldurmak?	1. (attan, bisikletten, motosikletten) inmek 2. (von jmdm) birinden uzak durmak
61	absolvieren (vb.)	(Okul) bitirmek	1. Bağıslamak, affetmek. 2. (eine schule), bir okulu bitirmek. 3. (eine prüfung) bir sınavı kazanmak
62	absonderlich (adj.)	Tuhaf, acayip	1. Acayip, garip, tuhaf. 2. Özel, ayrı
63	abspielen (vb.)	1. Çalmak. 2. Pas vermek Das Verb "sich abspielen" ist nicht vorhanden.	1. (bir çalgıyı, plağı) bıkcıncaya kadar çalmak. 2. (kumarda) çok oynayarak kaybetmek.. 3. sich abspielen: olmak, gerçekleşmek
64	Der Abstand (Sbst.)	1.Uzaklık, mesafe 2.Ara, aralık, açıklık	1. Aralık, mesafe 2. Temastan kaçınma, uzak kalma
65	abstechen (vb.)	1.Kesmek; 2.Boğazlamak, 3. Tezat oluşturmak.	1. Sivri bir şeyle dürtmek, deşmek. 2. Bir odugahın, kampın sınırlarını işaretlemek. 3. Sivri bir şeyi batırarak öldürmek (hayvan). 4. Mızrak vb.ile düşmanı dürterek attan aşağı almak, yenmek. 5. gsz. Karşıt olmak, tezat teşkil etmek, ayrı olmak, uymamak.
66	abstehen (vb.)	1.Uzak durmak 2.Vazgeçmek. Das Verb Sich abstehen ist nicht vorhanden.	1. Bir kimseden, bir şeyden uzak durmak. 2. Vazgeçmek, caymak. 3. Dura dura bozulmak (süt, et) solmak (çiçek). 4.av.sıçramak sich abstehen: ayakta dura dura yorulmak
67	absteigen (vb.)	1. İnmek 2. Konaklamak 3. Küme düşmek	1. (at, araba vb.inden) aşağı inmek 2. Bei jmdm, in einem hotel absteigen: birine, bir otele inmek, konaklamak Absteigende linie: süregelen soy (oğul, torun)
68	abstellen (vb.)	1.İndirmek, yere koymak 2. Park etmek. 3.Kapamak	1. Bir tarafa koymak, saklamak, muhafaza etmek 2. Durdurmak stop etmek (makine,

		4.Durdurmak, stop etmek 5. Söndürmek	elektrik, cereyen, akım)
69	abstempeln (vb.)	Damgalamak	1. Damga vurmak, marka koymak. 2. Damgalamak.
70	absterben (vb.)	1. Ölmek 2. Uyuşmak	1. Yavaş yavaş ölüp gitmek, yok olmak. 2. Hissini katbetmek, uyuşmak.
71	abstimmen (vb.)	1.oy vermek, rey vermek 2.akort etmek 3.uydurmak	1. Oy vermek 2. Gçl. Sesleri akort etmek, ayarlamak.
72	Die Abstimmung(Sbst.)	Oylama	1. Oy verme 2. (radyo) dalga boyunun ayarlanması
73	abstossen (vb.)	1. İtmek, iterek uzaklaştırmak 2. (malı) elden çıkarmak 3. Tiksindirmek, nefret uyandırmak	1. İterek uzaklaştırmak, ayırmak. 2. Hoşa gitmemek, iğrendirmek, nefret uyandırmak. 3. Kazımak, koparmak, kırmak. 4. Bir malı aşağı fiyatla satmak, elden çıkarmak. 5. Bir borcu ödemek. 6. Çocuğu memeden kesmek.
74	Der Abstrich (Sbst.)	1.Kesinti 2.Simir, yama	1. Çıkarma. 2. Aşağı doğru çizilen çizgi. 3.tıp. Alma, çıkarma (kan, cerehat)
75	abstürzen (vb.)	Düşmek	1. Yüksek bir yerden düşmek, yuvarlanmak. 2. Sarp, dik inmek: der berg stürzt ab. Dağ dik iniyor.
76	abtasten (vb.)	Yoklamak, muayene etmek.	1. Her tarafını yoklayarak muayene etmek, gösden geçirmek, araştırmak. 2. Radyoda istasyon aramak.
77	abtönen (vb.)	Nüanslamak	1. Boyamak, renk vermek, resme renle nüanslar vermek.. 2. müz. Aynı sesi vermek, akord etmek.
78	abtragen (vb.)	1. (toprak vb) taşımak 2. (ev) yıkmak 3. (giysi) eskitmek 4. (borc) ödemek. 5. (sofra) kaldırmak.	1. Kaldırmak, taşımak(toprak). 2. Yıkmak, alçaltmak (ein haus abtragen). 3. Eskitmek (elbise). 4. Borç ödemek. Bir şükran borcunu yerine getirmek.. 5. Speisen, teller (vom tische)sofradan yemekleri, tabakları, sofrayı kaldırmak. 6. Kazanç sağlamak, kazanç vermek

			7. sich abtragen: (ağaçlar hk.) Meyve vere vere yorulmak, İhtiyarlamak, kocamak.
79	abtreiben (vb.)	1. Rotadan çıkmak, rotadan çıkarmak 2. Çocuk düşürmek.	1. Kovalamak, uzaklaştırmak, baştan savmak, def etmek. 2. Çocuk aldırılmak. 3.tıp kurt (şerit, solucan) düşürmek 4. ormanı kesmek, orman açmak. 5.galeri(lağım, dehliz) yapmak açmak.
80	abtun (vb.)	Çıkarmak	1. Bir tarafa bırakmak, atmak. 2. Ortadan kaldırmak, gidermek, bertaraf etmek. 3. Öldürmek (en çok hayvanlar hk.) 4. Tic. Bir malı satmak, elden çıkarmak. 5. die hand etw. abtun: bir şeyden elini çekmek.
81	abwandeln (vb.)	Değiştirmek, tadil etmek.	1. Değiştirmek. 2. gr. Çekmek, bükmek (isim, fiil)
82	Der Abwasch (Sbst.)	Bulaşık	1. Bulaşık kap 2. Bulaşık yıkama
83	abwaschend (adv.)	Nöbetleşe, sırayla	x
84	abwechselnd (adv.)	Nöbetleşe sıra ile	1. zf. Nöbetleşe, sıra ile. 2.s. değişen, vakit vakit olan
85	Abweisen (Vb.)	Geri çevirmek, reddetmek	1. reddetmek kabul etmemek. 2. püskürtmek, defetmek.
86	Die Abweisung (Sbst.)	Red	Ret.
87	abzahlen (Vb.)	Ödemek	Bir borcu taksit tasit ödemek.
88	Die Abzahlung (Sbst.)	Taksitle ödemek, taksit	Taksitle ödeme.
89	abzählen (vb.)	Saymak	1. Saymak. 2. Ask. Abzählen: sağdan say. 3. Mat. Çıkarmak. Düşmek.
90	abzapfen (vb.)	1.Çekmek, çıkarmak 2.Kan almak 3. Para sızdırmak.	1. Fıçıdan şarap, bira içmek. 2. Damardan kan almak. 3. mec. tkz. Jmdm geld abzapfen: birisinden para sızdırmak.
91	abziehen (Vb.)	1. Çıkarmak 2. Derisini yüzmek. 3. Ateşlemek. 4. Bilemek 5. Çekip gitmek. 6. Çekilmek	1. Aşağı doğru çekip çıkarmak. (şapka, anahtar). 2. Çıkarmak, düşmek: zwei abgezogen von fünf gibt drei: beşten iki çıkarsa üç kalır. 3. Boşaltmak(fıçıdan bir sıvıyı, havuzdan suyu). 4. Derisini yüzmek.(hayvan). 5. Ateşlemek(silah). 6. Prova nüshaları basmak. 7. Bilemek (bıçak). 8. Jmdn von etw.

			Abziehen: bir kimsenin fikrini bir şeyden ayırmak, dikkatini başka şeylere çekmek. 9. Seine hand von jmdm abziehen: bir kimseyi korumaktan vazgeçmek. 10. Çekip gitmek uzaklaşmak.
92	Die Acht (Sbst.)	Sekiz Sekizli	1. Sekiz sayısı. 2. Artistik patinajda figür. 3. Bir topluluktan çıkarma afaroz. 4. Dikkat, ilgi
93	Die Achterbahn (Sbst.)	(Lunaparkta) eğlence treni	1. Çift kayışla işleyen dağ treni 2. Luna parklardaki eğlence treni.
94	ächzen(Vb.)	1. İnlemek, sızlamak, 2. anlamak	1. İnlemek, sızlamak,
95	Die Affäre(Sbst.)	İş, mesele konu, sorun, olay, vaka, hadise	1. Tatsız, nahoş olay, mesele 2. Aşk ilişkisi
96	Der Affe (Sbst.)	Maymun	1. Maymun. 2. Mec. Taklitçi 3. Mec. Aptal. 4. Mec. Züppe 5. Sarhoşluk.: einen affen haben:sarhoş olmak
97	akkurat (Adj.)	Doğru, kati, kesin, tam	Dikkatli, titiz, itinalı: er ist ein akkurater Mensch. O çok dikkatli (titiz) bir insandır.
98	Der Akt (Sbst.)	1.Fiil, amel, hareket 2.Perde. 3.Çıplak resim, çıplak vücut, nü	1. Perde (tiyatro). 2. Olay, hareket, iş 3. Çıplak resim, çıplak vücut, nü 4. Cinsel ilişki.
99	albern (Adj.)	Salak, aptal, ahmak, budala	Ahmak, aptal, budala, bön, safdil.
100	albern (Vb.)	X	Aptallık, budalalık etmek.

In diesem Teil der Studie werden die ersten 100 Wortbedeutungen beginnend mit dem Buchstaben „a“ aus quantitativer und qualitativer Sicht analysiert. Um eine quantitative Vergleiche anzustellen, wurden Die Wortarten und Wordbedeutungen gezählt. Die Ergebnisse zeigen, dass es 32 „Substantive“, 60 „Verben“, 6 „Adjektive“ und 2 „Adverbien“ in den ersten 100 Wörtern gibt. Das digitale Wörterbuch liefert für die 100 recherchierten Wörter insgesamt 170 Wortbedeutungen, während das gedruckte Wörterbuch für gleiche Wörter 304 Wortbedeutungen liefert. Daraus kann man folgern, dass das gedruckte Wörterbuch im Vergleich zum digitalen Wörterbuch mehr Wortbedeutungen liefert. Die Entsprechungen der Wörter aller Bedeutungsarten (Hauptbedeutung, Nebenbedeutung, metaphorische Bedeutung, phraseologische Bedeutung), die in den Wörterbüchern recherchiert wurden, wurden in die Studie einbezogen. Die Anzahl der Bedeutungsunterschiede zwischen Wörterbüchern ist recht hoch. Es wurde festgestellt, dass 11 Wörter von 100 Wörtern im digitalen Wörterbuch

„falsche“ Bedeutung aufweisen. Um die Richtigkeit der Bedeutungen zu gewährleisten, wurde das Duden-Wörterbuch hinzugezogen und die Bedeutung jedes einzelnen fehlerhaften Wortes von diesem Wörterbuch auch angegeben. Die aufgelisteten falschen Wortbedeutungen sind Folgende:

Das digitale Wörterbuch listet die türkische Bedeutung des Wortes „Das Abonnement“ (N.32) als „abone“ auf. Im Wörterbuch „TDK“ wird die Bedeutung dieses Wortes jedoch als “abone olma” aufgeführt (1993:13). Der „Duden“ (2002:58) gibt die Wortbedeutung folgendermaßen wieder: Für eine längere Zeit vereinbarter und deshalb meist verbilligter Bezug von Zeitungen, Zeitschriften, Eintrittskarten, Mittagessen u.ä. Die deutsche Übersetzung für das Wort “abone” lautet Abonnent (Inhaber eines Abonnements).

Die Wortbedeutung für das Verb “abschlagen (N.50)” wird im digitalen Wörterbuch als “başını uçurmak” aufgeführt. Das gedruckte Wörterbuch „TDK“ listet die Wortbedeutung “kesip koparmak” auf, eine Bedeutung im Sinne von “kafa kesmek” wird hier jedoch nicht erwähnt (1993:16).

Das digitale Wörterbuch liefert für das Verb “abschleppen (N.51)” die Wortbedeutungen “yedeğe almak, yedekte götürmek”. Im Türkischen hat das Verb die Bedeutung “kazaya uğramış bir aracı çekip götürmek, sürükleyip götürmek”(TDK 1993:16). Das Verb ist jedoch nicht nur auf den Gebrauch in Bezug auf Fahrzeuge beschränkt, sondern kann sich auch auf Personen beziehen. Die im digitalen Wörterbuch aufgelistete Wortbedeutung deckt sich jedoch in keiner Weise mit der des TDK Wörterbuches.

Für das Adjektiv “abschreckend (N.56)” listet das digitale Wörterbuch nur eine einzige Bedeutung auf: “caydırıcı”. Das „TDK“ Wörterbuch übersetzt dieses Wort als “korkutucu”(1993:17).

Die Übersetzung für das Verb “abschwenken(58)” wird in dem digitalen Wörterbuch als “bırakmak”, “terketmek” aufgelistet, im Duden und dem „TDK“ Wörterbuch gibt es jedoch keine entsprechende Wortbedeutung. Der „Duden“ (2002:63) führt die Wortbedeutung des Verbs “abschwenken” als “mit einer leichten Drehung, Schwenkung die zunächst eingeschlagene Richtung verlassen, die Richtung ändern” auf. Das bedeutet, dass auch die aufgeführte Wortbedeutung dieses Verbs falsch ist.

Das Wort “das Abseits (N.59)” wird in dem digitalen Wörterbuch als “uzakta”, “uzağında”, “-den uzak” aufgeführt, was jedoch absolut falsch ist. “Das Abseits” ist ein Begriff aus der Fußballfachsprache und wird im „TDK“ Wörterbuch als “ofsayt” übersetzt (1993:18). Die Übersetzung, die das digitale Wörterbuch für das Wort bereitstellt, ist die Bedeutung der Präposition “abseits” (Präposition mit Genitiv). Es können also Fehler in der Anordnung der Wörter festgestellt werden.

Das Wort “abtreiben (N.79)” wird in dem digitalen Wörterbuch als “çocuk düşürmek” aufgelistet, während das „TDK“ Wörterbuch das Verb als “çocuk aldırma” übersetzt (1993:22). Die Verben “çocuk düşürmek” und “çocuk aldırma” sind zwei

ganz unterschiedliche Verben und können nicht mit der gleichen Bedeutung verwendet werden. Der „Duden“ (2002:67) gibt die Wortbedeutung folgendermaßen an: “die Schwangerschaft abbrechen lassen”. Gerade in diesem Fall ist die Verwendung des Kausativs, also die Tatsache, dass die Handlung durch eine andere Person ausgeführt wird, eindeutig.

Das Verb „abtun (N.80)“ wird im digitalen Wörterbuch als “çıkarmak” übersetzt. Das digitale Wörterbuch liefert nur eine einzige Übersetzung für dieses Verb, während das „TDK“ Wörterbuch die Übersetzungen “bir tarafa bırakmak”, “ortadan kaldırmak”, “gidermek” und “bertaraf etmek” auflistet (1993:23). Der „Duden“ (2002) stellt folgende Wortbedeutungen zur Verfügung: einer [unangenehmen, lästigen] Sache keinerlei Bedeutung beimessen und sie als unwichtig ansehen und beiseite schieben (s.68).

Das Wort “abwaschend (N.83)” wird im digitalen Wörterbuch mit der Bedeutung “nöbetleşe” übersetzt. Hier wird deutlich, dass die Wortbedeutung mit der des Wortes “abwechselnd” verwechselt wurde. Die aufgelistete Bedeutung ist falsch. Für das Wort “abwaschen” steht im „TDK“ Wörterbuch keine Wortbedeutung zur Verfügung, doch man kann es als “yıkayarak” übersetzen.

Das Verb “abzahlen (N.87)” wurde im digitalen Wörterbuch lediglich mit der Wortbedeutung “ödemek” aufgelistet, für diesen Fall wird eigentlich das Verb „bezahlen“ verwendet. Das Verb “abzahlen” deutet jedoch darauf hin, dass es sich hier um eine Zahlung in Raten handelt. Im „TDK“ Wörterbuch wurde das Verb mit “bir borcu taksit taksit ödemek” übersetzt (1993:24) und auch im „Duden“ wurde das Verb als “a) in Raten zurückzahlen, bis es bezahlt ist” und b) „Die Raten für etwas zahlen: das Auto abzahlen“ definiert (2002:70)

Das Verb “ächzen (N.94)” wurde im digitalen Wörterbuch mit der Wortbedeutung “anlamak” übersetzt, die in den anderen Wörterbüchern jedoch nicht auftaucht und eine falsche Übersetzung darstellt. Im TDK (1993:25) Wörterbuch wird das Verb im Sinne von “inlemek” und “sızlamak” ins Türkische übersetzt und der Duden liefert die Wortbedeutung “vor Schmerzen oder bei einer körperlichen Anstrengung kurz und mit gepresst klingendem Laut ausatmen.”

Das Wort “albern (100)” kann sowohl als Verb als auch Adjektiv verwendet werden. Das digitale Wörterbuch liefert jedoch keine Wortbedeutung für das Verb “albern”. Neben den oben aufgelisteten Beispielen wurden in dem gedruckten Wörterbuch weiterhin die Wortbedeutungen der Verben “sich abfinden”, “sich abheben von”, “sich abschleppen”, “sich abschließen”, “sich abschreiben”, “sich abspielen” und “sich abstehen” aufgelistet, die bei dem digitalen Wörterbuch nicht aufgeführt werden. In Bezug auf die Quantität ist ebenfalls anzumerken, dass lediglich 5 Wörter der 100 nachgeschlagenen Wörter gleiche Bedeutung haben bzw. 95 der 100 nachgeschlagenen Wörter mit verschiedenen Wortbedeutungen aufgelistet wurden. Bei der Auflistung der unterschiedlichen Wortbedeutungen ist das gedruckte Wörterbuch wesentlich vorteilhafter. Dennoch muss erwähnt werden, dass die Übersetzungen der Wörter “der Abschlag (N.49-kale vuruşu)”, “der Abstieg (N.67-Küme Düşme)” und “abstellen

(N.68- park etmek)” in dem digitalen Wörterbuch richtig übersetzt und aufgelistet wurden, während diese Wortbedeutungen in dem gedruckten Wörterbuch überhaupt nicht erwähnt werden.

Schlussfolgerung

In dieser Studie übersetzten die Studenten 60 Sätze aus dem Deutschen ins Türkische. Diese Sätze wurden im Hinblick auf Ausdrucks- und Konzeptgenauigkeit analysiert. Die Analysen haben ergeben, dass die Studenten, die das gedruckte Wörterbuch zu Hilfe genommen haben, korrektere Übersetzungen angefertigt haben, im Vergleich zu den Studenten, welche die Sätze mithilfe des digitalen Wörterbuches übersetzten. Während die Studenten, die das digitale Wörterbuch verwendeten und 23 Fehler machten, machten die Studenten, die das gedruckte Wörterbuch konsultierten, relativ weniger bzw. nur 5 fehlerhafte Übersetzungen. Die Wörter, die bei dem gedruckten Wörterbuch zu Fehlern geführt haben, sind folgendermaßen: “führen zu“, „die Folgen“, „die Nutzung“, „der Leiter“, „die Regelungen“, „die Verletzung“. Es ist auch anzumerken, dass die Studenten, die ein digitales Wörterbuch verwendeten, sich bei der Übersetzung zumeist auf die erste aufgeführte Bedeutung stützten. So sind “yol göstermek” und “rehberlik etmek” beispielsweise die ersten im digitalen Wörterbuch aufgeführten Übersetzungen für das Wort “führen”. In dem zu übersetzenden Satz wird das Wort jedoch in der Bedeutung “sebec olmak” verwendet. Diese Wortbedeutung ist in dem digitalen Wörterbuch jedoch nicht aufgeführt, was ein großes Defizit des digitalen Wörterbuches darstellt. Man kann also zum Schluss kommen, dass Lerner, die ein gedrucktes Wörterbuch verwenden, bessere Übersetzungen anfertigen als die anderen Studenten.

Darüber hinaus wurden Wörterbücher im zweiten Teil der Studie aus quantitativer und qualitativer Sicht verglichen. Es wurde festgestellt, dass das gedruckte Wörterbuch aus quantitativer Sicht eine deutlich höhere Anzahl an Bedeutungen auflistet als das digitale Wörterbuch. Das digitale Wörterbuch liefert für die festgelegten 100 Wörter 170 Übersetzungen, während das gedruckte Wörterbuch 304 Übersetzungen auflistet. In Bezug auf die Vielseitigkeit der Einträge wurde festgestellt, dass das gedruckte Wörterbuch in Bezug auf die verschiedenen Bedeutungsarten (Hauptbedeutung, Nebenbedeutung, metaphorische Bedeutung, phraseologische Bedeutung), viel umfangreicher ist als das digitale Wörterbuch. Bei 11 Wörtern von nachgeschlagenen 100 Wörtern im digitalen Wörterbuch wurde falsche Bedeutung aufgelistet. Dass dieses digitale Wörterbuch falsche Übersetzungen auflistet, beeinflusst sowohl den Lernprozess als auch die Übersetzungskompetenz des Lernenden auf erhebliche Weise negativ. Die Wörter, die im digitalen Wörterbuch mit einer falschen Übersetzung aufgelistet werden, sind: “Das Abonnement”, “abschlagen”, “abschleppen”, “abschreckend”, “abschwenken”, “Das Abseits”, “abtreiben”, “abtun”, “abwaschend”, “abzahlen”, “ächzen”. Weil die durch das digitale Wörterbuch gefundene Übersetzung nicht dem Kontext entspricht, führt dies zu einer falschen Interpretation bzw. einer falschen Übersetzung des Satzes durch den Lerner. Die fehlerhaften und falschen

Übersetzungen stellen die Vertrauenswürdigkeit des digitalen Wörterbuches erheblich in Frage. Zugegebenermaßen sind Geschwindigkeit der Wortübersetzung und Benutzerfreundlichkeit die Vorteile von digital/online Wörterbüchern, aber die vorliegende Arbeit zeigt, dass die Besonderheiten „Schnelligkeit“ und „Benutzerfreundlichkeit“ dieses digitalen Wörterbuches in diesem Fall nicht genügt und sich nicht positiv auf die Übersetzungskompetenz der Studenten ausgewirkt hat. Dieses untersuchte digitale Wörterbuch soll unbedingt aus quantitativer und qualitativer Sicht (Wortschatzumfang und Wortschatzqualität) in deutlichem Maße verbessert werden. Im Vergleich zum Digitalen gibt gedrucktes Wörterbuch mehr Wortbedeutung und bietet durch den breiten Umfang den Vorteil, unterschiedliche Bedeutungen der Wörter zu erreichen. Andererseits ist es auch hervorzuheben, dass die Ergebnisse dieser Studie nicht verallgemeinert werden können und sich nur auf die Verwendung des vorhandenen digitalen und gedruckten Wörterbuches beschränken.

Literaturverzeichnis

- Akcan, Pınar İbe** (2015): „Üniversite Düzeyinde Dil Öğrencilerinin Sözlük Kullanımı“, in : Edebiyat Fakültesi Dergisi, 32(2), S.87-102
- Aslan, Erdinç** (2016): „A Study on the Use Of Mobile Dictionaries in Vocabulary Teaching“, in: Journal of Language and Linguistic Studies, 12(1), S.1-8
- Bacher, Britta Juska / Jakob, Sabrina** (2014): „Wortschatzumfang und Wortschatzqualität und ihre Bedeutung im fortgesetzten Spracherwerb“, in: Zeitschrift für angewandte Linguistik, 61(1), S.49-75.
- Bergenholtz, Henning** (2013): “Sözlük Nedir”, Çev. Ezgi Aslan. Dil ve Edebiyat Araştırmaları, (10), S.21-34.
- Bitkom** (2006): Bundesverband Informationswirtschaft, Telekommunikation und neue Medien e.V. | verfügbar unter: <https://www.marketing-boerse.de/news/details/surfen-waehrend-der-wm-was-am-arbeitsplatz-erlaubt-ist/2332> [08.07.2019].
- Cooney, Gavin / Keogh, Katrina** (2007): „Use of Mobile Phones for Language Learning and Assessment for Learning“. Paper presented at MLearn 2007, verfügbar unter: <http://www.learnosity.com/files/learnosity-use-of-mobile-phones-for-language-learning-and-assessment-for-learning.pdf>. [13.02.2019].
- Dönger, Ahmet** (2009): „Sözlük Kullanma Eğitiminin Yabancı Dil Olarak Almanca Öğrenimine Etkisi“ (Yayımlanmamış Doktora Tezi). Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana.
- Duden** (2002): „Das Bedeutungswörterbuch“, 3.Nebearbeitete und Erweiterte Auflage. Band 10, Mannheim,Leipzig,Wien,Zürich: Dudenverlag. ISBN:3-411-04103-X
- Ellis, Nick** (1994): „Implicit and Explicit Language Learning: An Overview“. N. Ellis (Hg.): Implicit and explicit learning of languages (pp. 1-31). London: Academic Press.
- Gehring, Wolfgang** (2018): „Fremdsprache Deutsch unterrichten: Kompetenzorientierte Methoden für DaF und DaZ“. Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt Verlag. ISBN: 978-3-8252-5030-0
- Güneş, Firdevs** (2013): „Kelimelerin Gücü ve Zihinsel Sözlük“, in: Siirt Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, (1), S.1-24.
- Joseph, Samuel R. H. / Uther, Maria** (2009): „Mobile Devices for Language Learning: Multimedia Approach“, in: Research and Practice in Technology Enhanced Learning, 4, S.7-32.

- Maden, Sevinç Sakarya / Kula, Tuğba Çarıkçı** (2018): „Almanca Öğretmenliği Lisans Öğrencilerinin Sözlük Kullanım Alışkanlıkları Üzerine Bir Araştırma“, in: Trakya Eğitim Dergisi, 8(3), S.613-628.
- McGuire, Nick** (2018): „How accurate is Google Translate in 2018 ?“, in: ARGO Translation. Retrieved November (29). verfügbar unter: <https://www.argotrans.com/blog/accurate-google-translate-2018/> [25.09.2019].
- Nation, Paul** (2001): „Learning Vocabulary in Another Language“. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oflaz, Adnan** (2017): „Almanca Öğretiminde Bellek Destekleyicilerin Kullanımı“, in: International Journal of Languages' Education and Teaching, 5(2), S.22-41.
- Oflaz, Adnan** (2019): „Yabancı Dil Olarak Almanca Öğreniminde Mobil/Çevrimiçi ve Basılı Sözlük Kullanımı“, in: Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik, 7 (1),S. 125-139.
- Ogata, Hiroaki / Yin, Chengjiu / El-Bishouty, Moushir / Yano, Yoneo** (2010): „Computer Supported Ubiquitous Learning Environment for Vocabulary Learning“, in: International Journal of Learning Technology, (5), S.5-24.
- Onan, Bilginer** (2010): „Beynin Bilişsel İşlevleri Üzerine Yapılan Araştırmalar ve Ana Dili Eğitimine Yansımaları“, in: TÜBAR, (27), S.521-561.
- Rahimi, Mehrak / Miri, Seyed Shahab** (2014): „The Impact of Mobile Dictionary Use on Language Learning“, in: Procedia - Social and Behavioral Sciences, (98), S. 1469 – 1474.
- Tabell, Tuure** (2017): „I Trust the Printed Ones More: Finnish Upper Secondary School Students' Use of Print and Electronic Dictionaries“ (Bachelor's thesis). University of Jyväskylä, Finland.
- TDK** (2005): Türkçe Sözlük, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- TDK** (1993): TDK Almanca- Türkçe Sözlük I, A-N. İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayınları. Önen, Yaşar; Cemil Ziya Şanbey; Haz: Vural Ülkü.